Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ale cenną krwią jedynego baranka nienagannego i niesplamionego, Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale drogą krwią jako Baranka nienagannego i nieskalanego Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz drogą krwią Chrystusa\* jako Baranka\*\* nieskazitelnego i nieskalanego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale szacowną krwią jako Baranka niewinnego i niesplamionego, Pomazańca,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale drogą krwią jako Baranka nienagannego i nieskalanego Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz drogą krwią Chrystusa, Baranka nieskazitelnego i nieskalanego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz drogą krwią Chrystusa jako baranka niewinnego i nieskalanego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale drogą krwią, jako baranka niewinnego i niepokalanego, Chrystusa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale drogą krwią jako baranka niezmazanego i niepokalanego - Chrystusa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale drogocenną krwią Chrystusa, jako baranka niepokalanego i bez zmazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz drogą krwią Chrystusa, jako baranka niewinnego i nieskalanego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ale drogocenną krwią Chrystusa, jako Baranka niewinnego i bez skazy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ale drogocenną krwią Chrystusa jako Baranka bez skazy i zmazy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz za drogocenną krew Chrystusa, jako baranka bez plamy lub skazy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale cenną krwią Chrystusa, niewinnego baranka bez skazy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale drogocenna Krew Chrystusa - Baranka niepokalanego i bez skazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а дорогоцінною кров'ю Христа, як непорочного й чистого ягняти, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale podobnie jak niewinnego i niesplamionego baranka kosztowną krwią Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | przeciwnie, była to kosztowna krwawa śmierć ofiarna Mesjasza jako baranka bez wady i skazy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz drogocenną krwią, podobną do krwi baranka nieskalanego i niesplamionego, mianowicie Chrystusową. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale bezcenną krwią Chrystusa. On został bowiem zabity jak niewinny i czysty ofiarny baranek! |

1. 1) <x>510 20:28</x>; <x>650 9:12-14</x>; <x>670 1:2</x>; <x>730 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7</x>; <x>500 1:29</x>; <x>730 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 12:5</x>; <x>30 4:3</x>; <x>30 6:6</x> [↑](#footnote-ref-4)